

Une guide quotidienne pour apprendre la langue et la culture
Allison Howells
traduit en français par Alyum 1999
Extracts from: A daily guide to language and culture learning

Pourquoi apprendre la langue et la culture?:

On apprend la langue et la culture pour plusieurs raisons. Parmi quelques-unes:

1. Ça t'aide à supporter et cohabiter dans leur milieu. à rechercher la nourriture, et savoir ce qu'il faut faire en cas de difficultés.
2. Ça t'aide à faire les amitiés et savoir comment se comporter avec les différents groupes dans le milieu.
3. Ça t'aide à comprendre les règlements intérieurs de la communauté (CE que les gens attendent de leur milieu). Ce que les gens attendent des autres et des étrangers. Il permet aussi de savoir comment ils travaillent et les choses qu'ils estiment important dans leur vie.
4. Ça t'aide à apprendre les problèmes et les sujets qui intéressent les gens. Aussi, comment les gens résolvent ces problèmes. Puisque tu veux travailler ensemble avec les gens, tu vas te soucier de ces problèmes, et voir comment les résoudre. Ceci t'aide à apprendre ce qu'ils estiment et ce qu'ils croient.
5. Ça t'aide à parler des choses que les gens ont besoin de connaître. Alors avec ta connaissance, tu parleras de telle sorte que les gens comprennent. Il se peut que les gens auront besoin d'apprendre de toi les nouvelles choses/ méthodes.

Apprendre la langue et la culture te transforme pour que tu sois compatissant et sympa à leurs besoins. Toi-même, tu auras besoin d'apprendre d'eux les nouvelles choses/ méthodes. Ça t'aide à être intégré dans la communauté.

chapitre 3: Qu'est ce qui gênerait l'apprentissage à la langue et à la culture?

Il y a de justes raisons pour apprendre la langue et la culture des gens autour de toi. le milieu où tu travailles. Mais ... est-ce que tu veux vraiment bien apprendre? Certaines choses empêchent notre désir d'apprendre la langue et la culture. Peut-être, tu ne sais pas ces choses ni même te rendre compte qu'elles sont dans ta vie. De l'autre côté, tu as un désir d'apprendre mais tu trouves que c'est difficile. En plus, il y a les choses qui empêchent nos relations sociales avec les gens. (notre interaction sociale). Nous regarderons certaines de ces choses qui nous empêchent et nous chercherons les moyens de les surmonter.

1. L'ethnocentrisme. Notre façon de faire et de penser est la meilleure.

Nous sommes tout enracinés d'une ethnie avec sa propre culture. Il y a une façon de faire les choses et de parler. Les autres dans le groupe nous ont enseignés ce qu'il faut faire et ce qu'il faut dire. Nous apprenons ces choses parce que notre groupe ethnique estime que c'est la plus logique, la meilleure façon de faire les choses, de penser, et de parler. Normalement, nous n'arrêtons pas et nous ne nous rendons pas compte de ce que nous faisons et pourquoi. À l'intérieur de nos pensées se développe la croyance naturelle que notre façon est la meilleure. Mon ethnie c'est la meilleure ethnie. Nous appelons cela l'ethnocentrisme. Nous sommes tous ethnocentrique. (Actes17).

Quand nous quittons chez nous pour aller travailler parmi un autre groupe des personnes, nous amenons nos propres façons de faire et de croire. Peut-être nous estimons que notre façon d'agir et de parler est la meilleure. Le résultat peut être que nous méprisons les gens de notre nouveau milieu. Nous pouvons vivre dans l'ignorance de nos préjugés. Cacher dans nos âmes, nous avons déjà décidé que nous ne les aimerions pas. Alors, apprendre leur langue et leur culture seront difficiles. L'ethnocentrisme nous empêche de voir les bonnes choses à l'intérieur de notre nouveau milieu ou à l'intérieur de leur ethnie. Vite, les gens verront la réalité. Les gens penseront, "Pourquoi écouter ce que tu dis?"

Ainsi, nous voulons rendre compte que nous sommes tous dans le même panier. Notre façon de vivre est (sous-entendu) la meilleure. Ceci empêcherait notre apprentissage. Quand nous examinons nos façons de faire, nous trouvons que certaines de ces façons sont bonnes et certaines sont faibles ou à tort. C'est la même chose dans tous les groupes et chez eux.

2. Étudier sans apprendre

Est-ce que tu n'as jamais pensé comment tu as appris ta langue maternelle? La plupart d'entre nous ne se pose jamais cette question. Tu as débuté par écouter ce que les gens avaient dit. Bientôt, tu essayerais la prononciation et les courtes phrases. Tu as répété ce que papa ou maman t'ont dit. Après 4 ou 5 ans, tu arriveras à parler assez bien. Tu as appris ta culture de la même façon.

Tu vivais comme apprenti à l'intérieur du groupe. Tu faisais les choses ensemble avec les autres à l'intérieur du groupe. Tu as appris tout ce que tu avais besoin de dire, de parler, de faire. Tes "enseignants" étaient les membres de ton groupe qui connaissent la langue et la culture. Les membres de ta propre famille étaient tes aides.

Ensuite, probablement tu es allé à l'école. Là, tu as commencé avec un 'enseignant'. Il t'a enseigné à lire et à écrire. Si, là, tu cherchais à apprendre une seconde langue, comment est-ce que tu la fais? Tu l'as étudié avec un enseignant, tu as appris à lire et à écrire. Mais ... il était difficile de parler cette langue. Parce que tu étais hors du milieu où les gens parlent naturellement cette langue. En plus, est-ce que tu as appris la culture de cette langue?

Certains parmi vous parlent 2 ou 3 ou 4 langues. Tu les as apprises où? Peut-être ta famille déménage dans une nouvelle ville et tu as joué avec les autres enfants au marché. Tu n'as pas commencé à lire et à écrire au marché. Tu as commencé à écouter, à répéter, et puis à parler. Finalement, est-ce que tu te défends dans ces langues? (En fin, est-ce que tu es arrivé à parler cette langue assez bien/ couramment?) Est-ce que tu as continué jusqu'à ce que tu arrives à parler des choses profondes et compliquées dans la langue?

Il y a une différence entre **apprendre** et **étudier une langue**. Quelqu'un qui veut vraiment apprendre (un vif désir) écouter, agira/ se comportera, réfléchira, répétera, et voilà! il parlera. L'apprenti dirige les aides. L'apprenti informera l'aide ce qu'il (l'apprenti) veut apprendre.

Certains ont les problèmes dans l'apprentissage parce qu'elles pensent qu'il faut 'un enseignant'. L'enseignant alors dirige le travail et contrôle les leçons. Ainsi, ces personnes ne sortent pas et ne passent pas le temps avec les gens qui connaissent et emploient la langue toujours dans leur vie. Résultat? Ils ne parlent pas bien la langue.

Les gens qui apprennent bien une langue et la culture, arrivent parce qu'ils apprennent, et non pas parce qu'ils étudient seulement. Tous les deux ensemble -- l'apprentissage + l'étude -- font progresser plus rapidement.

3. Faire les choses dans l'ordre incorrect, à tort

L'ordre naturel pour apprendre une langue c'est d'écouter, de parler, de lire, et d'écrire. Nous avons souvent la difficulté avec l'apprentissage à la langue parce que nous essayons de lire et d'écrire avant d'écouter et de parler. Tu as besoin d'abord d'écouter et de parler. Les deux autres (lire et écrire) suivront.

Il y a aussi un autre ordre naturel pour apprendre la culture. Tu apprends d'abord à faire les choses qui t'aident à vivre. Plus tard, tu apprends à agir, à te comporter avec les autres.

Les gens qui apprennent bien une langue font la même chose, parce qu'ils suivent le même plan qu'un enfant.

4. Sans l'apprentissage intensif

Quand une personne consacre ou passe peu de temps ici et là en train d'apprendre une langue, la personne n'apprendra pas bien. Elle apprend aussi peu de la culture. Les enfants apprennent bien leur langue et leur culture parce qu'ils consacrent la plupart de leur temps à cette tâche. Si tu n'apprends que de temps en temps (pas régulièrement), tu trouveras les difficultés dans les relations sociales. Si tu veux apprendre d'autres nouvelles choses, tu ne seras pas capable (en mesure) d'employer librement la langue pour apprendre ces choses.

Les gens qui apprennent bien une langue et une culture arrivent parce que, au début, ils se consacrent intensivement à cet apprentissage. Ils font ceci jusqu'à ce qu'ils emploient assez bien la langue pour apprendre continuellement pendant leur travail normal. Alors, c'est ce que tu dois faire.

5. L'apprentissage instantané

Les gens qui pensent que la langue et la culture peuvent être apprises en quelques mois, renoncent ou arrêtent peu de temps après. Exemple: Quand une graine est semée, cela prend du temps pour grandir. Quand tu déménages dans un autre groupe, cela prend du temps pour rétablir les relations sociales. (intégrer dans ce groupe). Tu peux seulement apprendre peu à peu une langue et une culture. Un jeune plant traverse différentes phases ou étapes pour grandir. Toi aussi, tu traverseras certaines étapes d'apprentissage de la langue et de la culture.

1. Tu commences par observer les habitants. Comment ils se rencontrent, comment ils se parlent, comment ils font les choses. Alors, tu commences toi-même à faire autant.
2. Ensuite, tu observes tes proches voisins. Tu apprends à t'intégrer dans un groupe familial quelconque, ou un groupe d'amis quelconques, ou un groupe de travail quelconque, ou autres groupes.
3. Ensuite, tu apprends comment ces groupes s'entretiennent. Tu vois ce que tu dois faire pour bien t'adapter ou t'incorporer dans un de ces groupes.
4. Tu cherches ce que les gens de ces groupes attendent de toi et ce que ils peuvent faire pour toi.
5. Enfin, tu seras capable de leur apporter tes propres contributions.

6. La peur de faire des fautes. La peur de commettre des fautes.

Quelquefois, les gens ont peur de faire des fautes quand ils parlent. Alors, ils ne parlent pas sauf quand ils sont assurés que leur langage est juste. Enfin, ils finissent par parler très peu. Leur apprentissage à la langue et à la culture souffre. Exemple: Observe un enfant qui est en train d'apprendre. Au début, il commet des fautes. Mais les gens le corrigent. Il demande ce qu'il est juste de dire.

Nous commettons des fautes parce que la nouvelle langue et culture sont différentes de la nôtre. Ceci est tout à fait naturel. Nous devons nous débarrasser de nos peurs et de notre orgueil et essayer de parler. Tu feras des fautes. Il faut absolument faire des efforts et essayer encore. Aussitôt que ces fautes arrivent, cherche ce qu'il faut dire et répète les correctement.

7. Le désir de commencer vite le travail

Certaines personnes pensent que le travail commence lorsque l'apprentissage de la langue est fini. Ils veulent débiter le travail, alors ils abandonnent leur apprentissage. Ensuite, ils sont très frustrés et découragés parce qu'ils n'arrivent pas à faire leur travail comme il faut sans la langue.

L'apprentissage à la langue et à la culture sont déjà le commencement du travail. Notre travail ne peut être séparé de celles-ci. N'importe quelle sorte de travail envisagé, c'est la même chose. Nous réussirons seulement quand nous lions notre travail à leurs problèmes et sujets. Nous apprenons ceci seulement grâce à l'apprentissage à la langue et à la culture. Dès que tu commences à apprendre, tu es déjà au travail.

8. Les relations coupées

Une fois j'étais au marché. J'ai été au début de mon apprentissage à la langue. Je n'ai pas beaucoup compris. Une vieille femme m'approchait. Elle commençait à danser devant moi. Tout le monde au marché s'est vraiment mit à rigoler. J'avais honte. J'étais rentré chez moi avec la ferme résolution de ne plus me rendre au marché jusqu'à ce que j'apprends bien la langue.

Toutefois (quand même) je connaissais que le marché était un lieu par excellence pour apprendre. Si je me suis retiré, je ne progresserais pas. Alors, j'ai recommencé d'y aller. Quelques mois plus tard, j'ai vu la même scène au marché. Mais cette fois-ci entre 2 villageois. En ce moment, j'étais capable de m'exprimer mieux et j'ai demandé ce qui se passe. J'ai découvert que ce geste montrait un profond remerciement. Il semble qu' auparavant, j'ai aidé cette vieille femme dans une certaine mesure. Alors au marché, j'avais mal compris son geste. Mais, si j'étais resté ou retiré, je n'aurais pas appris et compris.

Quelqu'un peut aussi couper ses relations avec les villageois parce qu'il fait ce qu'ils n'aiment pas. Nos bruits, nos actions, et nos idées peuvent être différents de ceux des villageois. Si les étrangers ne sont pas préparés à maîtriser ou arrêter ces choses, alors ils seront mis à l'écart. (isolés, marginalisés).

9. La dépendance

Quelques personnes ne sont pas préparées d'apprendre de n'importe qui du village qui connaît sa langue et sa culture. Ils exigent un "enseignant" spécial. Alors, ils essaient d'étudier. Ils dépendent du travail d'un enseignant pour leur faire apprendre. Ça t'empêche de bien apprendre. Aucune autre personne ne peut apprendre à ta place. Il faut faire toi-même ce travail.

chapitre 6 p. 29, Le But > l'objectif

Pour arriver à ce but tu dois avoir quelques points de repère le long du chemin pour t'aider. Ton principal objectif c'est de vivre 'en communauté' /les relations sociales. Peu à peu, tu iras vers les gens de la communauté et tu les accueilleras chez toi. Cela veut dire tu ne dois pas éviter ces gens. Non plus, tu n'accueilleras pas seulement les gens qui veulent t'imiter. Il faut sortir de ta maison et plonger dans leurs milieux / aller à leur rencontre.

Il y aura 5 points de repère sur ce chemin. Tous t'aident à arriver à vivre dans la communauté. Ces 5 points de repère sont les étapes de ce livre.

1. commence à bien apprendre - apprendre à survivre

Au début, tu ne peux pas dire beaucoup de choses. Tu feras beaucoup d'observations. Surtout, il faut écouter et regarder les choses autour de toi. Tu veux démarrer avec les choses qui t'aident à bien comprendre ou bien, les choses qui t'aident à bien survivre dans ton nouveau milieu. Par exemple: où trouver la nourriture quand tu as faim, comment trouver le chemin de la clinique quand tu es malade, et qui sont les grandes personnalités du quartier. Tu commenceras à apprendre à poser des questions et à faire des amitiés au quartier. Tu atteindras cette étape en 2 ou 3 mois d'un apprentissage intensif. Il faut consacrer ton temps à écouter et à parler. Si tu as déjà appris la langue de ton nouveau milieu, alors, commence à réviser l'étape #1 et ensuite passe à l'étape #2.

2. apprendre à s'intégrer dans les groupes

Après avoir appris, maintenant efforce-toi à bien connaître tes amis et la place du groupe dans la communauté. Tu continueras à écouter et à regarder beaucoup de choses. Tu cherches à comprendre ce qui se passe dans ton milieu.

Tu achèveras cette étape en 2 ou 3 mois.

3. apprendre à vivre avec les groupes et leur terre (terrain)

Tu apprendras comment bien te comporter. Tu dois apprendre à comprendre ce que les gens attendent de l'un l'autre. Tu apprendras comment les gens exploitent ou utilisent leur terre. Ton apprentissage à la langue se perfectionnera jusqu'à ce que tu commenceras à comprendre plusieurs domaines (façons) de leurs cultures. Cela prendra 2 ou 3 mois pour apprendre comment vivre dans le groupe.

4. connaître les demandes, les besoins, et les problèmes

À la fin de cette étape, tu seras conscient des sujets importants, les besoins, et les problèmes auxquels les gens font face. Tu comprendras comment les gens résolvent leurs problèmes. Tu commenceras à mettre ensemble ce que les gens pensent de la vie.

Cela prendra 3 à 5 mois pour achever cette étape.

5. répondre aux problèmes, aux sujets importants, et aux demandes

C'est la dernière partie d'un travail intensif. Ton objectif c'est de comprendre les modèles de culture, leur façon de travailler, (de faire les choses). Tu cherches à faire ton travail de telle sorte que ton travail réponde (marche avec, lié) aux besoins des gens du milieu. Tu peux parler de ta vie, te présenter à eux, et tu peux commencer à travailler comme eux.

Cela te prendra 3 ou 4 mois d'un apprentissage intensif pour arriver à ce niveau.

Comment s'intégrer?

1. Apprendre à rencontrer les gens. à saluer. à faire les choses simples avec les gens. à demander de l'aide.
2. Apprendre les liens des groupes (comment les groupes marchent), à s'incorporer dans un groupe. à bien se comporter dans un groupe selon leur idée de bon comportement
3. Apprendre comment les gens se soutiennent, se supportent dans leurs groupes, leur règle et leur routine. apprendre l'organisation sociale dans ces groupes. Renforce tes relations et tes amitiés avec les gens. Apprendre leurs programmes quotidiens pour que tu ne gênes pas les gens dans leur travail.
4. Apprendre les besoins, les problèmes, et les sujets importants. Qu'est-ce que les gens attendent de l'un l'autre, et qu'est-ce qu'ils attendent d'un étranger? Qu'est-ce que les groupes fournissent (en réponse). Apprendre ce que les gens attendent de toi pour que tu sois considéré (accepté) dans leur groupe.

5. Apprendre où le groupe se trouve dans son organisation interne. où le groupe veut aller (leur conception de ce qu'il est bon). Leurs idées comment y parvenir (y arriver). Apprendre là où les choses ne marchent pas dans leur vie et aussi dans ta propre vie. Apprendre comment répondre aux problèmes, aux sujets, et aux questions. Tu dois faire cela ensemble avec eux, et commence à les aider à résoudre ces problèmes.

L'indépendance c'est ce que tu fais p. 33

1. L'observation: Pour faire ces observations tu dois écouter, regarder, sentir (par le nez), ressentir et toucher. Apprendre à parler simplement. (employer des phrases simples). Commencer à poser des questions.
2. Participation: Être ensemble avec les gens, faire ce que ils font (participer dans leur vie). Poser des questions.
3. Comparer: Comprendre ce qui se passe, comprendre la signification
4. Evaluation: Evaluer ton propre comportement maintenant que tu sais ce que les gens attendent des étrangers. (de toi).
5. Innovation, création: Façonne toi-même ton rôle dans la communauté. Répondre à leur contexte. Tu seras impliqué (accepté comme membre de la communauté) s'ingérer et tu seras indépendant. Pour y arriver Il faut faire les deux ensembles: t'impliquer et être indépendant. Elles sont mises ensemble dans le tableau suivant. Ce tableau comporte 5 étapes ou phases.

temps durée	Étapes ou phases	L'implication commence. Comment s'impliquer?	L'indépendance commence. Qu'est ce qu'il faut faire?	La rationnelle (les raisons) pour bien apprendre
2-3 mois	1. commencer comme il faut. Apprendre à vivre	apprendre à rencontrer. à saluer. à faire des choses simples avec les gens.	observer. apprendre à parler des choses fondamentales. poser des questions.	survivre dans la nouvelle communauté. Prendre contact avec les gens et leur terre.
2-3 mois	2. apprendre à s'intégrer dans les groupes.	commencer à apprendre les liens sociaux.	commencer à joindre les groupes dans leurs activités. Participer.	Augmenter ces contacts avec les gens et leur terre.
2-3 mois	3. apprendre à vivre ensemble avec les gens et leur terre	commencer à apprendre comment ces groupes fonctionnent et leur règlement intérieur	<u>comparer</u> comment les membres de la communauté s'agissent l'un l'autre.	comprendre les valeurs des groupes et leurs moyens de vivre.
3-5 mois	4. Reconnaître les sujets, les besoins et, les demandes importants	apprendre leurs problèmes, besoins, les sujets importants et comment les gens se débrouillent	évaluer ta réponse à leurs moyens à résoudre leurs problèmes.	Partage ce que tu sais faire, tes idées, ta connaissance
3-4 mois	5. apporter des solutions / votre contribution a ces sujets, demandes, et problèmes	apprendre où le groupe veut arriver, les idées de ce qu'il est bon, l'organisation, et leur perspective du progrès.	Créer les moyens de vivre/ travailler parmi les groupes	Aider les gens à résoudre leurs besoins et leurs sujets importants.

Ce tableau montre les étapes à suivre. Il montre aussi ce qui est impliqué dans chaque étape qu'il faut traverser. Aussi bien la durée de chaque étape.

Finis (achevés) une étape avant de passer à l'étape suivant. A chaque phase tu dois toi-même participer à la vie communautaire. Ainsi, tu seras de moins en moins étranger, isolé, écarté. Malgré que tu commences d'abord à vivre comme une personne 'dépendante' qui cherche les autres semblables à toi. Tu dois

toi-même, apprendre à vivre en tant qu'une personne 'indépendante' qui vit à l'aise avec les gens qui sont différentes de toi.

Alors voilà, ceci est ton programme et celles-ci sont les étapes pour y arriver à bien comprendre la langue et la culture. Ce programme est comme un guide quotidien. Le programme complet sera expliqué plus tard dans ce document. Ce programme te guidera pas à pas. Il te donnera les notions/ les idées de ce tu feras de jour en jour.

Ce programme t'aidera à diminuer la distance entre les gens du communauté et toi-même. Alors, employer ce programme quand tu déménages comme aide à élaborer ton propre programme. Tu veux savoir les aspects de ton comportement qui plaisent aux gens. Perfectionne ces aspects. Tu veux apprendre les aspects de ton comportement que les gens n'aiment pas et change les.

Il y a une croissance naturelle dans tout apprentissage. Cette croissance arrive en fonction de ta facilité progressive à comprendre et à t'exprimer dans la langue. La compréhension de la langue est indispensable. Ainsi, tu auras une aptitude toujours plus grande à entendre ce que les gens disent et à poser les questions pertinentes.

Même si ton 'programme d'apprentissage intensif' prend fin un moment donné, rappelle- toi que l'apprentissage à une langue ne finit jamais.

Les moyens (les personnes, les choses) nécessaires pour nous aider en route p. 35
--

Un ami veut quitter une ville et voyager. Certes, il lui faut les escales. Mais, il a aussi besoin des choses en route comme l'argent pour acheter de la nourriture, d'autres vêtements, ou un compagnon de route. Aussi il a besoin d'autres personnes pour lui montrer la prochaine escale. Ces choses sont ses ressources (ses moyens). Toi aussi, tu auras besoin de ces gens qui te renseignent et les choses pour ta route.

Les gens

Quand tu étais enfant, c'était ton entourage qui t'a appris ta langue et ta culture. Tu as appris des gens de ton groupe comment employer la langue et comment faire les choses.

Voilà, le meilleur moyen d'apprendre une langue et une culture: apprends directement des gens du groupe comment parler leur langue et comment se comporter de leur façon dans leur milieu.

Au début, la communauté (les villageois) sait bien que tu es un étranger à cause de tes vêtements ou ta façon de marcher ou de manger ou autres. Il y aura des membres de cette communauté disponibles à t'aider ... mais! il faut les aborder correctement - avec politesse et avec une grande perception.

Ainsi, n'oublie pas que tu es un étranger et ils sont les membres de la communauté. C'est leur communauté. Tu es également un apprenti et tu n'es pas seulement un étudiant. Il y a une grande ressource en toi, l'aptitude et le vif désir pour communiquer avec ces gens.

Peut être, quand quelques membres de la communauté entendent tes essais de parler leur langue, ils ne seront pas contents et ils ne t'aideront pas. Il se peut qu'ils agissent ainsi parce qu'ils ne se considèrent pas comme 'enseignants' et alors ils n'arriveront pas à jouer ce rôle d' 'enseignant'. Il est très important de leur dire que tu veux simplement apprendre et ils peuvent t'aider parce qu'ils connaissent leur langue.

Il y aura 3 sortes des membres de la communauté qui peuvent t'aider à apprendre. Ce sont:

1. Les aides en général
2. Les enseignants formés pour enseigner la langue aux autres
3. Les gens de la communauté qui ont un savoir particulier dans certains domaines.

1. Les aides en général

Il te faut identifier (cibler) les gens qui t'aident à apprendre la langue et la culture. Il n'est pas nécessaire qu'ils puissent expliquer les choses de leur langue. Il suffit qu'ils connaissent comment parler leur langue.

Cherche les gens qui prennent plaisir de t'aider (la bonne volonté) à apprendre à parler et qui sont disponibles. Ensuite, commence à faire leur connaissance/ se renseigner sur eux. Il y a plusieurs sortes de personnes qui peuvent te servir d'aides dans la communauté.

Par exemple:

A- les amis particuliers ou une famille 'remplaçant'

Il y aura quelques gens qui deviendront comme une famille pour toi. Ce sont les sortes de personnes qui prennent soin de toi, qui se soucient de toi comme un membre de leur propre famille. Quand quelqu'un apparaît comme un remplaçant de ta famille, cela ne veut pas dire que tu es obligé d'adopter toutes leurs croyances ou pratiques. Mais cependant, ils peuvent t'encourager, te conseiller, te corriger comme ta famille fera pour toi. Pour cela, il se peut que tu trouveras:

- 1) un homme de l'âge de ton père pour être pris (considéré) comme oncle ou père
- 2) une femme de l'âge de ta mère pour être prise (considérée) comme mère ou tante
- 3) un homme de ton âge pour être frère aîné
- 4) une femme de ton âge pour être soeur aînée

Ces personnes ne doivent pas être tous membres d'une seule famille. Peut être tu n'arrive pas à trouver les amis parmi ces 4 sortes de personnes citées là-haut. Par exemple: dans certains ethnies ou groupes, si tu es étranger mâle, il y aura certes les difficultés pour trouver une femme de ton âge pour 'soeur aînée'. Les membres de la communauté ne verront pas l'affaire de cette même manière. Alors, sois prudent.

B. L'aide (ou les aides) pour la langue

Ces sont les gens de la communauté que tu rencontres (travailles avec) régulièrement. Ils sont capables de t'aider dans l'apprentissage. Ils sont **très importants et nécessaires** pour toi. Tu n'arriveras pas sans eux. Il faut, au moins au début, qu'ils parlent une langue que tu peux parler déjà. ... (arrête au milieu de pg 37)

p. 44

Parmi eux, on peut citer un aide particulier. Cet aide n'est pas un enseignant. (Les enseignants peuvent être utiles mais pour d'autres raisons.) Cet aide est quelqu'un simple / ordinaire qui connaît bien la langue et la culture. Il aura la volonté de t'aider à apprendre et il est disponible. Peut être tu chercheras deux aides. Quelque fois l'un sera empêché ou absent, alors, l'autre travaillera avec toi.

Certaines aides sont mieux que d'autres. Si quelqu'un a vécu pendant une courte durée comme étranger dans une autre communauté, alors, il ou elle comprendra tes chocs culturels et il t'aidera (mieux que quelqu'un qui ne comprend pas.) Attention! Si quelqu'un a vécu pendant plusieurs années loin de sa famille ou village et qu'il vient de rentrer, ces personnes ne sont plus au courant de la vie de la communauté. Normalement, elles n'arrivent plus à bien parler leur langue 'maternelle' ou connaître les réalités courantes de leur culture. Pour t'aider, cherche les gens qui maîtrisent les domaines de la langue et de la culture que tu as besoin d'apprendre.

Les uns paient régulièrement leurs aides. Alors que les autres leur offrent/ donnent des cadeaux. Apprends des gens de ta communauté ce qu'il faut dire ou faire.

Comment travailler ensemble avec un aide?

Quand tu travailles ensemble avec ton aide, il y a des choses très importantes de garder en tête/ ne pas oublier. Ces choses vous aideront tous deux. Alors, il y aura l'harmonie et l'avantage dans votre travail. (Le travail sera harmonieux, salutaire, et bénéfique ou utile).

Pour faire ce travail, il faut:

- prendre le temps de le saluer avec du respect
- être aimable toi-même, sympathique et le respecter

- parler clairement et simplement
- communiquer à l'aide ce que tu veux apprendre - tes buts et objectifs
- que tu diriges le temps ensemble, mais pas avec une main trop forte
- lui demander de te corriger quand tu fais les fautes
- être reconnaissant quand il te corrige. (exprimer ton plaisir)
- essayer de ne pas t'écarter du sujet
- être un apprenti
- que volontiers, tu sois prêt à t'adapter, à changer (toi-même ou le programme planifié)
- parler poliment et terminer le temps ensemble avec respect

Le lieu de travail

Trouve un lieu de rencontre ton aide. Cherche un endroit où vous pouvez travailler tranquillement sans interruption ou bruit. Par exemple: une chambre où tu habites ou là où habite ton aide. À défaut, ça peut être sous un arbre ou un abri semblable. Parce qu'il faut être concentré, alors éviter d'être perturbé par les enfants. (meh- Attention! pour éviter beaucoup de soupçons possibles. Si tu es mâle et ton aide est femelle (ou vice- versa), ne travaille jamais ensemble dans une chambre fermée. Il faut que toute la communauté te trouve hors de tout soupçon d'immoralité.)

Comment démarrer le travail. Ce qu'il faut faire

1. Avant la rencontre avec ton aide. Il faut:

- a- développer tes idées, ce que tu veux apprendre. Être sûr de ce que tu cherches à apprendre. Planifier le travail. L'emploi "des situations" que tu trouveras après t'aidera. Alors, le lire
- b- préparer, développer tes sujets. Te rappeler ce que tu veux. Quel est ton but ou ton objectif? Quelle étape tu t'efforces à atteindre?
- c- examiner/ revoir les fautes notées lors de ton évaluation
- d- ramasser toutes les choses nécessaires pour le travail - comme bics, papiers, ou outils de 'mise en scène' des situations.

2. Pendant la rencontre soit chez toi, soit chez l'aide.

Saluer le poliment et ensuite le conduire dans le travail.

a- lui communiquer tes idées, ce que tu veux apprendre. Décrire une situation ou tu emploieras les expressions comme:

"Je veux rencontrer les gens plus tard aujourd'hui."

"Je veux m'adresser à eux et leur demander de me parler."

"Je veux être capable de leur dire que je suis en train d'apprendre leur langue."

- ensuite, demande à ton aide ce qu'il faut dire dans une telle conversation.
- expliquer à l'aide que tu veux rencontrer les gens de la communauté qui t'aideront.
- expliquer à l'aide que tu veux parler sur une chose. Partage cette chose / ce sujet avec lui.
- expliquer à l'aide qu'il y a aussi quelques fautes que tu commets et donnes lui la liberté de te corriger.